

《哈姆雷特》是一部戏剧作品，是世界著名悲剧作品之一

讲述了哈姆雷特的叔叔杀害了他的父亲，篡夺了王位，哈姆雷特因此向叔叔复仇的故事，作品具有深刻的悲剧意义、复杂的人物性格以及丰富完美的悲剧艺术手法，是悲剧戏剧的代表作。

The Tragedy of Hamlet

哈姆莱特

莎士比亚 著 宋毓 译

经典
全读
阅读

The Tragedy of Hamlet

哈姆莱特

莎士比亚 著 宋毓 译

卢永璘 主编



团结出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆莱特 / (英) 莎士比亚著 ; 宋毓译. — 北京 :
团结出版社, 2014. 8

ISBN 978 - 7 - 5126 - 3036 - 9

I. ①哈… II. ①莎… ②宋… III. ①悲剧 - 剧本 -
英国 - 中世纪 IV. ①I561. 33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 191466 号

出版: 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编: 100006)

电话: (010) 65228880 65244790 (出版社)

(010) 65238766 85113874 65133603 (发行部)

(010) 65133603 (邮购)

网址: <http://www.tipress.com>

E-mail: 65244790@163.com (出版社)

fx65133603@163.com (发行部邮购)

经销: 全国新华书店

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

开本: 170 × 240 毫米 1/16

印张: 11

印数: 6000 册

字数: 74 千字

版次: 2015 年 1 月第 1 版

印次: 2015 年 1 月第 1 次印刷

书号: 978 - 7 - 5126 - 3036 - 9

定价: 15.80 元

“经典全阅读丛书”总序

北京大学中文系教授 卢永璘

为贯彻和落实教育部最新制定的义务教育阶段和高中时期的《语文新课程标准》（2011年版），特别策划制作这一套“中小学语文新课标经典全阅读系列”图书。

语文课程是一门学习语言文字运用的综合性、实践性课程。义务教育阶段的语文课程，应使学生初步学会运用祖国语言文字进行交流沟通，吸收古今中外优秀文化，提高思想文化修养，促进自身精神成长。高中语文课程应进一步提高学生的语文素养，使学生具有较强的语文应用能力和一定的语文审美能力、探究能力，形成良好的思想道德素质和科学文化素质，为终身学习和有个性的发展奠定基础。

为组织编写好这一系列图书，特邀请中国人民大学附属中学、北京101中学语文教研组的教师以及首都师范大学文学院、教育学院、外语学院的师生，共同参与体例的创建和文字的完善，以期更符合中小学生的阅读习惯，并进一步激发他们的兴趣点，引导他们进行主动思考，探索式阅读，动脑想，动手写，在语文学科领域能得高分，长能力，增见识，为其他学科的学习打下坚实的基础。

为进一步提升这一系列图书的质量和品格，特邀国内知名的美术设计团队共同参与的插图创意制作团队，负责这套中小学语文新课标系列图书的插图、版式和装帧工作。

寄望这一系列图书具有东方审美意味的插图、版式和装饰，让孩子们透过最具象的人物形象、场景设置，能够轻松阅读文本，领会义理的博大和精深，收获审美的愉悦快乐；体例完备、图文并茂的语文新课标读物，能让孩子们在兴趣盎然的前提下修德进业，成长成材。

是为总序。

编委会

编委会成员：

卢永璘（北京大学中文系教授）

范锦荣（北京市第二中学，北京市语文特级教师，北京市语文学科带头人）

郑晓龙（首都师大附中语文特级教师）

曹琳（北京市第二实验小学语文组特级教师）

蔡可（北京大学文学博士，首都师范大学教育学院副教授）

赵景瑞（北京崇文区教育研究中心副主任，特级教师）

瞿小宁（人大附中语文特级教师）

严寅贤（北京101中学语文特级教师）

张大文（复旦大学附中特级教师）

陈小英（上海市杨浦高级中学语文特级教师）

陈虹（上海中学教学处主任，语文特级教师）

刘英魁（河北省邯郸市第四中学语文教师，特级教师）

裴春雪（石家庄市第十五中学语文特级教师）

于永正（江苏徐州市鼓楼区教研室主任）

吴建勋（河南大学附中语文特级教师）

李文铮（洛阳市第二外国语学校语文特级教师）

方长洲（信阳市第二实验小学语文特级教师）

李世文（中华书局大众读物编审）

李春颖（首都师范大学语文教学教研室主任）

徐震（中央戏剧学院文学博士，首都师范大学文学院副教授）

杨霞（中国人民大学文学博士，首都师范大学新闻传播学系图书出版方向负责人）

张轶楠（中国传媒大学新闻学博士，首都师范大学教授）

张四海（北京大学文学博士，首都师范大学文学院讲师）

彭慧芝（首都师范大学文学院研究生）

任路强（首都师范大学文学院研究生）





目录

一、剧目简介及剧情概要	1
二、作者及翻译者生平简介	2
三、《哈姆莱特》的社会时代背景	4
四、莎士比亚戏剧的特征	5
五、哈姆莱特复仇的“延宕”：	6
六、《哈姆莱特》主要人物关系图：	7
第一幕	8
第一场 艾尔西诺城堡前的露台	8
第二场 城堡中的大厅	14
第三场 波洛涅斯家中一室	24
第四场 露 台	29
第五场 露台的另一部分	33

第二幕	41
第一场 波洛涅斯家中一室	41
第二场 城堡中一室	46
第三幕	71
第一场 城堡中一室	71
第二场 城堡中的厅堂	79
第三场 城堡中一室	95
第四场 王后寝宫	99
第四幕	109
第一场 城堡中一室	109
第二场 城堡中另一室	111
第三场 城堡中另一室	113
第四场 丹麦原野	117
第五场 艾尔西诺城堡中一室	120
第六场 城堡中另一室	130
第七场 城堡中另一室	131
第五幕	138
第一场 墓地	138
第二场 城堡中的厅堂	150

一、剧目简介及剧情概要

《哈姆莱特》，英文原名为“The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark”（丹麦王子哈姆莱特的悲剧），简称 Hamlet，又名《王子复仇记》，是英国戏剧家威廉·莎士比亚最著名的悲剧作品之一，同《麦克白》《李尔王》和《奥赛罗》并称为莎士比亚“四大悲剧”。

在《哈姆莱特》中，共有三条线索交插进行，其中以丹麦王子哈姆莱特的复仇为主线，以雷欧提斯和挪威王子福丁布拉斯的复仇故事为副线，主次分明，共同推动情节的发展。除此之外，哈姆莱特与奥菲利娅短暂而凄美的爱情故事也令人慨叹。人物形象众多，有姓有名的就有 17 位，还不包括“侍从”、“教士”、“队长”、“伶人”、“水手”、“小丑”等在内。所谓“说不尽的莎士比亚”便是强调了其剧作人物形象的丰富性与思想的深刻性与复杂性。

该剧共有五幕，第一幕主要写的是哈姆莱特听王家城堡上的哨兵说城垛上出现了酷似先王的幽灵，一直以来对父王亡故的真正原因所困扰的哈姆莱特决定一探究竟，第二夜他亲自见到了鬼魂，在两人对话中他证实了自己的猜测，发现了一个惊人的秘密，其背后隐藏的是一个巨大的阴谋：先王的兄弟克劳狄斯谋害了先王，篡夺了皇位，并娶了孀居的王后，鬼魂告诫哈姆莱特要保守秘密并伺机报仇。第二幕，哈姆莱特为掩饰自己的感情与行动，也慑于这个可怕秘密与其所要承担的艰巨使命，他不得不故意装疯，连他的情人奥菲利娅也被蒙在鼓里，这时恰好一个江湖戏班来到了城堡，便在哈姆莱特的授意下给国王、王后及朝臣们演了一出戏。第三幕，这出戏的剧情与现任国王谋

杀先王并娶嫂为妻的情节十分相似，哈姆莱特在一旁观察叔父的表情和动作，再次证实了鬼魂所说属实，决心要实施他的复仇计划。王后也为此感到震惊，把哈姆莱特叫到房中，两人谈话时奥菲利娅的父亲波格涅斯在一旁偷听，被哈姆莱特误认为是国王而杀死。第四幕，为避免哈姆莱特的“疯狂”行为威胁到自己，国王决定放逐他到英国并密谋借刀杀人，后由于阴差阳错哈姆莱特免遭劫难，反而严惩了势利小人，雷欧提斯为父报仇闯宫，被国王化解，回到丹麦后的哈姆莱特目睹了奥菲利娅的葬礼，痛不欲生。第五幕，哈姆莱特与雷欧提斯在墓地里殴斗，后又比剑决斗，王后、国王、雷欧提斯与哈姆莱特皆死。

二、作者及翻译者生平简介

威廉·莎士比亚（1564 - 1616）是欧洲文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，是世界戏剧史上的泰斗。他出生于英国中部艾汶河畔的斯特拉福镇的一个富裕市民家庭，其父是当地富商，后来成为镇长。莎士比亚曾在当地“文法学校”学习过拉丁文和古典文学，但由于家道中落，14岁时辍学，18岁与邻乡一个自耕农的女儿安妮·哈舍薇结婚，3个孩子的出世加重了生活负担，21岁去伦敦谋生，曾做过戏院马厩里的看马人，剧场里的清洁工，舞台后的题词人和临时演员等，使他对剧场内外的一切事物较为熟悉，1590年正式开始戏剧创作，后得到贵族支持，多次进入宫廷演出，演出与创作的成功使其收入渐丰并成为剧院股东，1596年为父亲申请获得了最低的贵族称号。1610年，莎士比亚回到故乡，但仍与剧院保持联系。至1612年，他共完成了37个剧本（包括历史剧、喜剧、悲剧、悲喜剧和传奇剧），150余首十四

行诗和两首叙事长诗。1616年4月23日去世，终年53岁。

其创作可分为三个时期，1590 - 1600年伊丽莎白女王统治前期和全盛期，社会繁荣安定，主要创作历史剧、喜剧和诗歌；1601 - 1607年伊丽莎白女王统治后期，主要创作悲剧和悲喜剧，是莎士比亚创作的高峰期；1608 - 1612年为第三个时期，封建王朝日益腐朽，清教徒和王权的斗争日渐尖锐，人文主义者的理想愈难在现实中实现，莎士比亚退居书斋、田园，主要创作传奇剧。

在我们阅读外国名著时，翻译显得极为重要，它是一部世界名著得以流传的不可或缺的组成部分，然而翻译者却往往是最容易被人们忽略的。该书的翻译者是朱生豪先生，他所翻译的莎翁戏剧至今仍被公认为是权威且经典的版本。

朱生豪出生于浙江嘉兴，是一个典型的才子型人物，才华横溢，写过新诗，英文水平也很高。他几乎用其毕生的心血翻译了《莎士比亚戏剧全集》，这套书一共三册，是1948年初由上海世界书局出版发行的。然而实际上，这三册中还缺五部半，这是因为朱生豪在这套书出版的四年之前就病死了，年仅32岁。中国人都知道，那时正是抗日战争和内战交织，时局动荡不堪的年代，然而，朱生豪却奇迹般的完成了这样一项浩大的工程，那是因为在最黑暗的十年里，他除了译书还是译书，对于朱生豪先生来说，莎士比亚就是他的信仰，他的知己，他以此坚定信念，等待着战争胜利的那一天。直到60年后的今天，他所翻译的著作依然充满魅力，文字优雅流畅。朱生豪的妻子是当时有名的才女宋清如，她曾写过介绍丈夫辛酸的翻译之路的《译者介绍》。可以说，莎士比亚造就了朱生豪，朱生豪成全了莎士比亚。中国莎学界的资深学者、翻译家方平对朱生豪的翻译作品推崇备至，说

“朱译能够曲折达意、婉转传情、用词高雅。可以说是一种再创作的译法”。人民文学出版社负责莎剧出版的老编辑苏福忠也说“朱译莎剧的划时代意义在于英汉两种文字互相‘移植’中的空前吻合。尽管到目前为止出了几种不同译法的莎剧版本，但是仍然没有任何一种译本超过朱生豪的译本，这是不争的事实。”所以，在我们惊叹于莎翁剧作给我们带来的震撼的同时，也请记住这样一位伟大的译者——朱生豪。

三、《哈姆莱特》的社会时代背景

该剧写于17世纪初，以中世纪丹麦宫廷为背景，通过哈姆莱特的复仇故事，真实展现了文艺复兴晚期英国和欧洲社会的面貌，表现了作者对于文艺复兴时期提出的“个性解放”、以“人”为本等思想的深刻反思与对人类本性、命运及前途的深切关注。丹麦王子为父报仇的这一故事取材于公元1200年的丹麦史，在莎士比亚之前已多次被人改编为当时流行的复仇剧，但莎士比亚在内容和形式上的推陈出新使该剧成为经典。此时的大背景是伊丽莎白女王执政晚期，社会矛盾（封建王权和资产阶级、新贵族之间的矛盾）日趋激化，女王无限制的赏赐专卖特权，严重损害了资产阶级和新贵族的利益，詹姆斯一世继位后，王权政策日趋反动，迫害清教徒，打击进步力量，宫廷荒淫奢靡，官吏腐败成风，同时由于资本原始积累的加速进行，迫使农民流离失所，城市平民生活恶化，利己主义泛滥。而在文化层面，此时的英国正深受文艺复兴时期核心思想人文主义思潮的影响，即反封建、反教会，个性解放和“人”的价值的被发现。文艺复兴运动使欧洲进入了“人”的意识觉醒的时代，人们对于上帝的信仰有所松动，在“个性解

放”的倡导下，一方面思想大解放，大繁荣，而另一方面，随之而来的则是私欲的泛滥和社会秩序的混乱。从某种程度上说，在任何一个社会转型时期，社会的颠倒混乱几乎是无可避免的。面对社会罪恶的猖獗，莎士比亚逐渐认识到人文主义理想与社会现实之间的巨大反差，故而创作出了一批反映社会现实，揭露社会问题，批判性较强的悲喜剧作品。在哈姆莱特身上莎士比亚寄予了自己的很多思想，哈姆莱特走向毁灭的过程也正体现了一个人文主义者理想幻灭的过程。

四、莎士比亚戏剧的特征

人物塑造丰满，着重通过人物内心矛盾冲突揭示人物的深度。在戏剧的建构上，继承并发展了古希腊悲剧，所谓继承，是指在莎士比亚的剧作中也有很多人物与外部自然力（“命运”）之间的冲突，所谓发展，则是其在这种冲突以外，还揭示了人与人之间以及人自身的理智与情感、欲望之间的冲突，因此，莎士比亚的悲剧在人的内心世界的开掘上达到了空前的深度。而且在人物性格塑造上，他巧妙地避免了“脸谱化”的弊病，使人物的性格具有客观真实性和复杂多样性。在语言方面，莎士比亚善于运用内心独白这一艺术手段。在戏剧中，台词这一要素起着关键性的作用，而内心独白又是台词中最能展现作者才情思想的一种形式，它可以把隐藏在人物内心的思想、情感和欲望多层次的展现出来，其独白哲理性强，富有艺术感染力，其中不乏一些戏剧史上经典的独白。为了使人物形象塑造得更加完善，他还善用对比的艺术手法，不仅是正、反面人物的简单对比，更多的是同类人物之间的对比，如先王和克劳狄斯同为君王形象，前者“相貌优雅”、“精

神威凛”、“姿态矫健”、“仪表卓越”、如同“天神”；后者“乱伦奸淫”、“诡诈阴险”、“卑鄙无耻”，是“一个冒充国王的丑角、一个盗国窃位的扒手”，还如哈姆莱特、雷欧提斯、福丁布拉斯三人同样肩负复仇重任，却性格行为大不相同；霍拉旭、罗森格兰兹和吉尔登私吞同为哈姆莱特同窗好友，前者忠心正直重情义，后二人则趋炎附势，见风使舵；哈姆莱特和奥菲利娅也是一对儿不大明显的对比，一个“装疯”，一个“真疯”，前者所表现出来的是隐忍、顽强，在精神危机中磨练成长，而后者则纯真而脆弱，人物形象经此对比，跃然纸上。

五、哈姆莱特复仇的“延宕”：

《哈姆莱特》中哈姆莱特复仇的“延宕”之因历来是人们最为关注，也是争论探讨最多的一个问题。所谓“延宕”，就是哈姆莱特在其复仇过程中表现出来的行动上的拖延和犹豫不决。这是哈姆莱特行为中一个突出的特点，也正是这一特点的突显更使得这一人物形象复杂而深刻。首先，从社会学角度看，哈姆莱特所要对抗的社会邪恶势力过于强大，作为新兴资产阶级代表的哈姆莱特不足以胜任“重整乾坤”的重任。其次，从哲学层面看，哈姆莱特对于人性的善恶、理智与欲望及人类本原性问题的深刻思考，使其变得越发悲观，继而发出了“生存还是毁灭”，人生的价值何在等问题，陷入了无边无际的虚无世界，成为“思想的巨人，行动的矮子”。从心理层面来看，若按照弗洛伊德的理论来说，哈姆莱特的潜意识中有“杀父娶母”的倾向，或是按常理推究，哈姆莱特虽痛恨母亲的“脆弱”，但毕竟是爱母亲的，他很可能一直出于对母亲的爱而不忍伤害克劳狄斯，故而心理十分矛盾

导致行动一再拖延。具体怎样阐释，仁者见仁，智者见智，在此不再赘言，只略作提示，问题的真正破解要待读者自己慢慢体会。

六、《哈姆莱特》主要人物关系图：

其他人物 贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者、侍臣、伶人、小丑以及哈姆莱特父亲的鬼魂。

地点 艾尔西诺

第一幕

先睹为快 在艾尔西诺城堡前的露台上，两个守卫正在交接岗位。与往常不同的是，这次多来了一个人，他叫霍拉旭，是在听说“鬼魂事件”后，想到这里一探究竟的冒险者。接下来会发生什么呢？

第一场 艾尔西诺城堡前的露台

弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安！（下。）

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 有这么一个他。

勃那多 欢迎，霍拉旭！欢迎，好马西勒斯！

马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯跟我两个人